Biliteracidad en el Aula Bilingüe: Conceptos, Perspectivas e Implicaciones para la Docencia

Por Sandra Musanti y Sandra Mercuri

¿Cómo definimos la biliteracidad?

La biliteracidad se entiende como la capacidad de desarrollar y usar de manera integrada las cuatro habilidades del lenguaje (leer, escribir, hablar y escuchar) en dos idiomas, no como procesos aislados, sino como recursos que se complementan y se enriquecen mutuamente. Según Mercuri y Musanti (2020), la biliteracidad va más allá de alcanzar un dominio técnico en dos lenguas; implica la construcción de conocimiento, identidad y pertenencia a través de prácticas de lectura y escritura que son socialmente situadas. Además, es importante destacar que la enseñanza de la biliteracidad requiere una pedagogía intencional y estratégica, donde los maestros planifican experiencias que fortalecen y conectan ambos idiomas en el desarrollo académico y el aprendizaje del contenido de los estudiantes.

¿En qué perspectiva(s) se basa esta conceptualización?

La conceptualización de la biliteracidad se basa en enfoques socioculturales e interdisciplinarios. Desde estas perspectivas, la lengua se concibe como una práctica social y académica que refleja y construye significados dentro de contextos específicos, lo cual remite a una comprensión dinámica del bilingüismo como un repertorio lingüístico integrado (García y otros, 2017). Mercuri y Musanti (2020) enfatizan que el desarrollo de la biliteracidad ocurre en interacción, donde los estudiantes movilizan su repertorio lingüístico completo para acceder al contenido, comunicar ideas y participar activamente en la construcción de conocimiento.

Además, en su trabajo más reciente, Mercuri y Musanti (2023) proponen el concepto de “biliteracidad interdisciplinaria”, que resalta cómo el aprendizaje de contenidos en

diferentes áreas curriculares (ciencias, estudios sociales, matemáticas) puede potenciar el desarrollo de la biliteracidad de todos los estudiantes bilingües. Esta perspectiva sugiere que la enseñanza de dos lenguas no debe limitarse a las clases de lenguaje, sino integrarse en todas las disciplinas, fomentando un aprendizaje más profundo y significativo.

¿Por qué es importante que los futuros maestros bilingües lo entiendan?

Para los futuros docentes bilingües, comprender la biliteracidad es fundamental porque:

- Les permite reconocer que los estudiantes poseen un repertorio lingüístico rico y dinámico, que no debe ser visto desde el déficit, sino como un recurso.
- Les ayuda a crear ambientes de aprendizaje que validen la identidad cultural y lingüística de los alumnos.
- Facilita la implementación de pedagogías que promuevan la equidad y la justicia lingüística, necesarias para contrarrestar desigualdades históricas.
- Los prepara para guiar a sus estudiantes en el desarrollo de competencias académicas y críticas en ambas lenguas, lo cual es esencial para la participación en contextos globales.

¿Qué implicaciones tiene esto para la práctica docente?

En la práctica, comprender la biliteracidad implica transformar las formas de enseñar en el aula bilingüe. Algunas implicaciones son:

- Diseñar experiencias interdisciplinarias donde el uso de las dos lenguas sea un recurso legítimo para aprender contenido en cualquier área académica.
- Integrar materiales auténticos y culturalmente relevantes, que conecten la escuela con las comunidades de los estudiantes.
- Aplicar pedagogías de translenguar, que reconocen y legitiman el uso flexible de los recursos lingüísticos para comprender, crear y comunicar.
- Fomentar la identidad bilingüe y el ser biletrados, al ofrecer oportunidades para que los estudiantes se reconozcan como usuarios bilingües competentes de dos lenguas en diferentes contextos y disciplinas.

¿Qué prácticas pedagógicas pueden los maestros implementar para desarrollar la biliteracidad?

Hay tres pedagogías del translenguar para apoyar la biliteracidad y enseñar el contenido en el aula bilingüe simultáneamente (Mercuri y Musanti, 2020, 2023; Mercuri & Pratts, 2023):

- La planificación interdisciplinaria
    - Crear unidades que conectan las áreas de contenido y los lenguajes. Por ejemplo, planificar una unidad de ciencias sobre el ciclo de vida de la mariposa en la que los estudiantes:
        - leen textos informativos y de ficción.
        - Escriben con el maestro un resumen de lo aprendido.
        - Hablan en los dos idiomas con sus compañeros bilingües y responden en el idioma de instrucción con estructuras de oraciones y apoyo del maestro para facilitar la práctica y el desarrollo del lenguaje.
- La estrategia "Preview-View-Review"
    - Si la lección (View) es en español, la vista previa (Preview) y el repaso (Review) se harán en el lenguaje opuesto al lenguaje de la lección, inglés.
        - Por ejemplo, si en la lección los estudiantes completan un organizador gráfico de las diferentes etapas del desarrollo de la mariposa con imágenes y tarjetas de vocabulario, el maestro puede leer páginas del libro “La oruga muy hambrienta” como vista previa para construir conocimiento previo.
        - Como resumen, el maestro puede repartir las tarjetas de vocabulario y las imágenes y pedirle a los estudiantes que busquen el compañero que tenga la imagen y la palabra en el otro idioma para emparejarla con su tarjeta de vocabulario en el idioma opuesto.
- Las conexiones interlingüísticas
    - Utilizando la palabra clave del tema ‘mariposa’, el maestro invita a los estudiantes a compartir otras palabras que comiencen con la letra ‘m’ a medida que las escribe en un cartel didáctico. Luego guía a los estudiantes a participar en conversaciones metalingüísticas sobre el sonido de la letra /m/. Utilizando preguntas guía, invita a los estudiantes a identificar similitudes o diferencias entre el sonido de la letra /m/ en inglés y español,

desarrollando así la conciencia metalingüística de los estudiantes emergentes.

Referencias

García, O., Ibarra Johnson, S., & Seltzer, K. (2017). The translanguaging classroom: Leveraging bilingualism for learning. Carlson Publishing.

Mercuri, S., & Musanti, S. (2020). La enseñanza en el aula bilingüe: Content, Language, and Biliteracy. Brooke Publishing

Mercuri, S., & Musanti, S. (2023). Interdisciplinary biliteracy: Leveraging biliteracy development for all bilingual learners. *Language Magazine*. October (4th Quarter/Autumn). Disponible en: https://s3.amazonaws.com/online.fliphtml5.com/xwth/drux/index.html

Mercuri, S., & Pratts, V. (2023). C.L.L.I.F.: A transformative Framework for Multilingual Learners. Velázquez Press.